

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of September 1, 2008)

Population526,633
Registered Foreign Residents
.....11,160

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

An “Environment Century” Built by Everyone Together— Environment Expo Suginami 2008

Save the Earth: Suginami Energy Conservation—Starting with Small Eco Tasks

Aiming to be an “Advanced Environment City—Suginami,” the theme for this year’s Environment Expo is thinking of small and ordinary ways of conserving energy. Come and discover an earth-friendly lifestyle at the event site. Let’s start with what we are able to do now for the global environment. There are all kinds of fun activities. Come with the entire family!

Date and Time: October 18 (Sat.) and 19 (Sun.), 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Location: Takaido Community Hall and the plaza in front of the center (3-7-5 Takaidohigashi)

How to Get There: A one-minute walk from Takaido Station on the Keio-Inokashira Line or a one-minute walk from the Takaido Station bus stop, taking the Kanto Bus from either JR Ogikubo Station South Exit or the Roka Koen Station Entrance on the Keio Line (Please use the bus ticket below.)

Fee: The lecture and event are free of charge.

Application: Please come directly to the site on the day of the event.

Inquiries: Environment Section, Tel: 03-3398-3195

Note: The Takaido Community Hall parking lot will not be available on October 4 (Sat.) and 5 (Sun.) due to the Takaido Community Hall Autumn Festival and from October 17 (Fri.) through 19 (Sun.) due to Environment Expo Suginami 2008.

■ Eco-Point (At all locations on both days)

Let’s earn eco-points by attending the lectures and visiting the learning/experience booths. You can exchange your eco-points for eco-money and use it at the event site.

Eco-money can be used to buy items at the event site or donated to the Suginami City Greenery Fund. In addition, there will be fluorescent lamps selling for ¥200 and eco-money. There is only a limited supply, so be sure to make your purchase as early as possible.

■ Discarded Home Appliances Are a Treasure Mountain—Urban Mine (Plaza in front of the center on both days)

Your personal computer or cell phone is a mine of resources. Why not see what kinds of treasures you can find?

■ Suginami City Office’s “Green Curtain” (Second-floor lobby of the Takaido Community Hall on both days)

Come see the Suginami City Office’s “Green Curtain” as well as the panel exhibit that shows the difference between the outdoor and indoor temperatures.

◇ Environment Expo Aims for Zero Garbage

Everyone’s cooperation concerning the following would be deeply appreciated:

- There are no garbage cans at the event site. Please take your garbage with you when you leave.
- There will be garbage recycling receptacles at the site, so please sort items (paper items, cans, etc.) according to type.
- Please bring your own shopping bag.
- The refreshment booths will have eating utensils that can be washed and reused. Please wash and return the utensils after you use them.

◇ Jointly Sponsored Events

- Suginami Sanitation Plant Environment Fair 2008 (on the 19th only), 10:00 a.m. to 3:00 p.m. (Suginami Sanitation Plant)
- Environment Idea Exhibit (on both days), 10:00 a.m. to 4:00 p.m. (Recycling Center Takaido)



Bus Tickets

To get to the Environment Expo Suginami 2008 site, please cut out and use the bus ticket below (Only good for the Ogikubo 54 and Ogikubo 58 Kanto Bus routes). (One ticket per person) Valid only on October 18 (Sat.) and 19 (Sun.), 2008. The tickets can be used between Ogikubo-Eki Minami-Guchi (Ogikubo Station South Exit) and Takaido-Eki (Takaido Station) (event site) and between Takaido-Eki (Takaido Station) (event site) and Roka Koen-Eki Iriguchi (Roka Koen Station Entrance).

バス乗車券

環境博覧会すぎなみ2008来場者用
関東バス専用
(利用できるのは荻54・荻58系統のみです。)
(平成20年10月18日・19日のみ有効)
(荻窪駅南口 ⇄ 高井戸駅 ⇄ 芦花公園駅入口)
(会場)

バス乗車券

環境博覧会すぎなみ2008来場者用
関東バス専用
(利用できるのは荻54・荻58系統のみです。)
(平成20年10月18日・19日のみ有効)
(荻窪駅南口 ⇄ 高井戸駅 ⇄ 芦花公園駅入口)
(会場)

Those Who Have Completed Foreign Resident Registration Must Also Enroll in the National Pension Plan

Those between 20 and 59 years of age who live in Japan and have completed foreign resident registration must enroll in the National Pension Plan. However, if you are enrolled in the welfare annuity plan at your place of employment or if you are a spouse of someone who is enrolled in a welfare annuity or mutual aid association, then you do not need to complete these procedures. For more information on enrollment procedures, please ask.

If you enroll and fulfill the requirements to receive benefits, you can receive

basic pension for the elderly, basic pension for the disabled in case of an accident, or basic pension for the bereaved. In addition, if you return to your home country after making pension premium payments for six months or longer, you can receive a lump-sum withdrawal payment.

If you are having difficulty paying pension premiums, please call for advice.

Inquiries: National Pension Subsection, National Health Insurance and Pension Section

Suginami Animation Museum Exhibition on Ryuichi Yokoyama and Osamu Tezuka

Ryuichi Yokoyama, the creator of modern manga, and Osamu Tezuka, the pioneer of manga storytelling, are both famous for establishing animation production studios. Director Shinichi Suzuki of the Suginami Animation Museum will explain the achievements of these two manga artists through valuable materials.

Dates: Until November 24 (national holiday)

Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m. Admission until 5:30 p.m. The museum will close at 3:00 p.m. on the final day
Closed: Mondays (open if Monday is a national holiday and closed the following day)

Location: Suginami Animation Museum (Suginami Kaikan Hall 3F, 3-29-5 Kamiogi)

Fee: Free of charge

Application: Come directly to the museum.

Inquiries: Suginami Animation Museum, **Tel: 03-3396-1510**



©RYUICHI YOKOYAMA
©TEZUKA PRODUCTIONS
©TEZUKA PRODUCTIONS/MUSHI PRODUCTIONS.
©S.SUZUKI

Special Library Holidays

The following libraries will be closed for inventory. We apologize for the inconvenience. Please be aware of the holiday schedule when using library services.

Nishiogi Library—Closed October 20 (Mon.) through 24 (Fri.), **Tel: 03-3301-1670**

Miyamae Library—Closed November 10 (Mon.) through 14 (Fri.),

Tel: 03-3333-5166

Imagawa Library—Closed November 25 (Tues.) through 28 (Fri.),

Tel: 03-3394-0431

Please note that although reservations for books and materials can still be made during special library holidays, it may take longer than usual to process.

Asagaya Jazz Streets 2008—Two Days of Jazz Everywhere in Asagaya: October 24 (Fri.) and 25 (Sat.)

Asagaya Jazz Streets is a local autumn tradition. This year, there will be performances by Martha Miyake, who has performed every year since the first Jazz Streets; jazz pianist Yosuke Yamashita, who spent his youth in Asagaya; and Akira Sakata, one of the top saxophone players in Japan.

For more information, please take a look at the Asagaya Jazz Streets Web site at <http://www.asagayajazzst.com/>.

Inquiries: Asagaya Jazz Streets Executive Committee, **Tel: 03-5305-5075**

Fax: 03-5305-5074

■ **Public Sites (Fees are charged):** Two-day passport ticket—¥4,500 (advance ticket: ¥3,500); One-day passport ticket—¥3,000 (advance ticket: ¥2,500)
Concerts will be held in various locations in Asagaya.

■ **Street Sites (Free of charge)**

In front of JR Asagaya Station North Exit Passage, at Suginami City Office, Asagaya Pearl Center, etc.

■ **Jazz Variety Sites (Separate charge)**

There will be live performances in approximately 20 locations, such as at live houses, restaurants, and coffee shops, in Asagaya.

■ **Ticket-selling Locations**

Ticket Pia; Lawson Ticket; 7-Eleven Navi; Shinseido Asagaya Shop; Suginami City Office, first-floor Comyu-karu Shop; local community halls; Association for Culture of Suginami; the Executive Committee Office; and other locations.

■ **Pre-event**

Date and Time: October 17 (Fri.), 12 noon to 1:00 p.m.

Location: Suginami City Office, first-floor lobby

Performers: Norio Sasagawa Quintet—Keep Jazz in Your Heart Always

Fee: Free of charge

Application: Come directly to the site on the day of the event.

■ **Volunteers Are Being Sought**

Application: Apply by fax to the Executive Committee.



Martha Miyake



Yosuke Yamashita



Akira Sakata

Announcement from Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendship and to develop mutual understanding. Please come and join us!

◆ Let's Learn about Japanese Culture—Experience Awaodori (Awa dance)

This event introduces Japanese culture to foreign residents so that they can gain a deeper understanding of Japan through actual experience. We will have members of Koenji Awaodori troupes teach the steps of Awaodori. Also, we are planning to have a friendly exchange gathering with the troupe members.

Date and Time: October 25 (Sat.), 1:30 to 4:00 p.m.

Location: Sesion Suginami (1-22-32 Umezato)

Capacity: 30 non-Japanese residents (on a first come, first served basis)

Fee: ¥500 (subject to change)

Application: Write your name, age, nationality, address, and telephone number as well as the name of the event on a postcard and send it to SACE. You can also apply by phone, e-mail, or fax.

◆ Foreign Culture Seminar: Papua New Guinea

Many types of events are being planned, such as a

lecture on Papua New Guinea, a slide show, and a snake dance. At the friendly exchange gathering, you will have the opportunity to taste coffee produced in Papua New Guinea as well as banana cake (subject to change).

Volunteers from Papua New Guinea who can help on the day of the event are also being sought.

Date and Time: November 30 (Sun.), 1:00 to 4:00 p.m.

Location: Hall for Industrial and Commercial Use (3-2-19 Asagayaminami)

Capacity: 120 people (on a first come, first served basis)

Fee: ¥500

Application: Write your name, age, nationality, address, and telephone number as well as the name of the event on a postcard and send it to SACE. You can also apply by phone, e-mail, or fax.

◆ SACE Counseling Service for Foreign Residents

SACE offers foreigners free counseling on difficulties experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 2:00 to 5:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first and third

Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

Fee: Free

◆ International Exchange Salon

The salon, located in the meeting room of the SACE office, is where both foreign and Japanese residents can enjoy free and open communication with one another. Please come by yourself or with friends.

Hours: Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Fee: Free

Other: Eating and drinking are permitted in the International Exchange Salon. Political, religious, and for-profit activities are prohibited.

*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. **Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**
E-mail: info@suginami-kouryu.org
URL: <http://www.suginami-kouryu.org/>

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of September 1, 2008)

Population 526,633
Registered Foreign Residents
..... 11,160

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

みんなでつくる「環境世紀」 環境博覧会すぎなみ 2008

地球を救え



すぎなみ省エネ作戦

～小さなエコから～

「環境先進都市すぎなみ」を目指して開催する今年の環境博覧会は、省エネを身近な小さなエコから考えます。地球に優しいライフスタイルを会場で発見してください。地球環境のために、今、わたしたちにできることから始めましょう。楽しい催しも盛りだくさんです。ご家族おそろいで、ぜひ、ご来場ください。

【日時】10月18日(土)・19日(日) 午前10時～午後4時

【場所】高井戸地域区民センター・センター前ひろば(高井戸東3-7-5)

【会場への交通手段】京王井の頭線「高井戸駅」下車徒歩1分

JR荻窪駅南口または京王線芦花公園駅入口バス停から関東バス「高井戸駅」下車徒歩1分(下図のバス乗車券をご利用ください)

【費用】講演会・イベントなどへの参加は、すべて無料です。

【申し込み】当日、直接会場へ

【問い合わせ】環境課へ 電話03-3398-3195

【その他】高井戸地域区民センター駐車場は、10月4日(土)・5日(日)は「高井戸地域区民センター秋まつり」、10月17日(金)～19日(日)は「環境博覧会すぎなみ2008」開催のため利用できません。

■「エコポイント」(全会場・両日)

講演会や体験型ブースに参加して、エコポイントを貯めよう。貯めたポイントはエコマネーと交換して、会場内で使えます。

※エコマネーは会場内の買い物に使えます。杉並区みどりの基金にも寄付できます。また、電球型蛍光灯をエコマネーと200円で提供します。数に限りがありますので、お早めに。

■「廃家電は宝の山～都市鉱山～」(センター前ひろば・両日)

あなたのパソコン・携帯には鉱山があるのです。どんな宝が埋まっているのか見てみませんか?

■「区役所緑のカーテン」 (高井戸地域区民センター2階ロビー・両日)

区役所の「緑のカーテン」の成長や、外気温と室温の差などをパネルで紹介します。

◇「ごみゼロ」を目指す環境博覧会

皆様のご協力をお願いします。

○会場にはごみ箱を設置しません。ごみはお持ち帰りください。

○資源回収ボックスを設置しますので、資源(紙類・缶など)の分別をお願いします。

○マイバッグを持参してください。

○模擬店では洗って再使用する食器を使います。利用後は洗ってお返してください。

◇共催事業

○杉並清掃工場環境フェア2008(19日のみ)午前10時～午後3時(杉並清掃工場)

○かんきょうアイデア展(両日)午前10時～午後4時(リサイクルひろば高井戸)



バス乗車券

「環境博覧会すぎなみ2008」の会場へは、下図のバス乗車券(関東バス専用。荻54・荻58系統のみ利用可)を切り取ってご利用ください(1人1枚)。

2008年10月18日(土)・19日(日)のみ有効です。

利用できる区間は、荻窪駅南口⇄高井戸駅(会場)⇄芦花公園駅入口。

バス乗車券

環境博覧会すぎなみ2008来場者用
関東バス専用
(利用できるのは荻54・荻58系統のみです。)
(平成20年10月18日・19日のみ有効)
(荻窪駅南口 ⇄ 高井戸駅(会場) ⇄ 芦花公園駅入口)



バス乗車券

環境博覧会すぎなみ2008来場者用
関東バス専用
(利用できるのは荻54・荻58系統のみです。)
(平成20年10月18日・19日のみ有効)
(荻窪駅南口 ⇄ 高井戸駅(会場) ⇄ 芦花公園駅入口)



外国人登録済みの方も国民年金に加入が必要です

日本に住む20歳以上60歳未満で外国人登録を行っている方は、国民年金に加入することになります。ただし、会社勤めをしていて厚生年金に加入している方や、厚生年金・共済組合に加入している方の被扶養配偶者の方は、手続きは不要です。加入手続きについては、お問い合わせください。

国民年金に加入をして受給要件を満たせば、老齢基礎年金や、万が一の

ときの障害基礎年金・遺族基礎年金などが支給されます。また、保険料を6カ月以上納付した方が帰国する場合には、脱退一時金が支給されます。なお、保険料の納付が困難な方は、ご相談ください。

【問い合わせ】国保年金課国民年金係

杉並アニメーションミュージアム 企画展 「横山隆一・手塚治虫 二人展」

近代漫画の創始者・横山隆一とストーリー漫画の開拓者・手塚治虫は、共にアニメーション制作スタジオを立ち上げたことでも有名です。アニメで交わる当時の二人の活躍を杉並アニメーションミュージアムの鈴木館長が解説し、貴重な品々で紹介いたします。

【日程】開催中～11月24日(休)まで

【開館時間】午前10時～午後6時(入館は5時30分まで。最終日は3時閉館)

【休館日】毎週月曜日(祝日の場合は開館し、翌日休館)

【場所】杉並アニメーションミュージアム(上荻3-29-5杉並会館3階)

【費用】無料

【申し込み】当日、直接会場へ

【問い合わせ】杉並アニメーションミュージアム 電話 03-3396-1510



◎横山隆一
◎手塚プロダクション
◎手塚プロダクション・虫プロダクション
◎鈴木伸一

図書館の臨時休館

蔵書の点検などを行うため、次のとおり臨時休館します。ご迷惑をおかけしますが、休館日に注意の上、ご利用ください。

・西荻図書館 電話 03-3301-1670

【休館日】10月20日(月)～24日(金)

・宮前図書館 電話 03-3333-5166

【休館日】11月10日(月)～

14日(金)

・今川図書館 電話 03-3394-0431

【休館日】11月25日(火)～28日(金)

なお、臨時休館中も、通常どおり本などの予約を受け付けていますが、時間がかかる場合があります。

阿佐谷ジャズストリート 2008 ～阿佐谷のまちがジャズ色に染まる2日間～ 10月24日(金)・25日(土)

秋の風物詩、阿佐谷ジャズストリート。今年は、第1回から連続出演のボカルのマーサ三宅さんや青春時代を阿佐谷で過ごしたジャズピアニストの山下洋輔さん、日本を代表するサクソプレイヤーの坂田明さんなども出演します。

詳細は、阿佐谷ジャズストリートホームページ <http://www.asagayajazzst.com/> をご覧ください。

【問い合わせ】阿佐谷ジャズストリート実行委員会 電話 03-5305-5075 ファクス 03-5305-5074

■パブリック会場(有料)〈共通パスポート2日券4500円(前売3500円)、1日券3000円(前売2500円)〉

阿佐谷のさまざまな場所を会場に、コンサートを開催します。

■ストリート会場(無料)

JR阿佐ヶ谷駅北口パサージュ前、区役所、パールセンターなど

■ジャズバラエティ会場(別料金)

阿佐谷のライブハウス、レストラン、喫茶店など20数カ所でライブ演奏があります。

■チケット販売所

チケットぴあ、ローソンチケット、セブンイレブンナビ、新星堂阿佐谷店、区役所1階コミュかるショップ、地域区民センター、杉並区文化協会、阿佐谷ジャズストリート実行委員会事務局ほか

■イベント

【日時】10月17日(金) 正午～午後1時

【場所】区役所1階ロビー

【内容】笹川典生クインテット～ジャズをいつも心に

【費用】無料

【申し込み】当日、直接会場へ

■ボランティア募集

【申し込み】ファクスで、阿佐谷ジャズストリート実行委員会へ



マーサ三宅



山下洋輔



坂田明

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇日本文化を知ろう ～阿波踊り体験～

外国の方に日本文化を紹介し、体験しながら日本の理解を深めるイベントです。高円寺阿波踊りの連の方を講師に迎え、阿波踊り体験を行います。連の方たちとの交流会も企画中です。

【日時】10月25日(土) 午後1時30分～4時

【場所】セッション杉並(梅里1-22-32)

【定員】外国人30名(申込順)

【費用】500円(予定)

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名・年齢・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ

◇海外文化セミナー ～パプアニューギニア～

パプアニューギニアについての講義、スライドショーやスネークダンスなど、盛りだくさんのイベントを企画中です。交流会ではパプアニューギ

ニア産コーヒーやバナナケーキも試飲・試食できます(予定)。

また、イベント当日のお手伝いをしてくださる、パプアニューギニア出身の方も募集中です。

【日時】11月30日(日) 午後1時～4時

【場所】産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【定員】120名(申込順)

【費用】5000円

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名・年齢・電話番号を書いて、杉並区交流協会へ

◇外国人相談

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日ごろ抱いている問題や悩みにお応えするため、外国人相談窓口を開設しています。

【日時】毎週金曜日午後2時～5時(祝日、年末年始は除く)。

【場所】杉並区交流協会(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【使用言語】日本語・英語＝毎週金曜日、中国語＝第2・4金曜日、韓国・朝鮮語＝第1・3金曜日

【相談方法】来所・電話・文書(郵送・ファクス・

Eメール)

【費用】無料

◇国際交流サロン

日本人と外国人の皆さんが自由に楽しく交流できる場所として、杉並区交流協会の会議室を国際交流サロンとして提供しています。おひとりでも気軽に、またお友達と一緒に立ち寄りください。

【日時】毎週月曜日午後1時30分～4時30分(祝日、年末年始は除く)

【場所】杉並区交流協会交流フロア(みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【費用】無料

【その他】国際交流サロンは飲食可能です。なお、政治活動・宗教活動および営利を目的とした使用は禁止。

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ
【住所】〒166-0004阿佐谷南1-14-2
みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【電話】03-5378-8833
【ファクス】03-5378-8844
【Eメール】info@suginami-kouryu.org
【ホームページ】http://www.suginami-kouryu.org/